

ISSN : 2320-0391

साहित्य और संस्कृति

सृजन

ಸೃಜನ

हिंदी-कन्नड त्रैमासिक पत्रिका

ಹಿಂದಿ-ಕನ್ನಡ ತ್ರೈಮಾಸಿಕ ಪತ್ರಿಕೆ

ಅಕ್ಟೋಬರ್-ದಿಸೆಂಬರ್ ೨೦೧೮



ಪ್ರೊ. ಎಂ.ಎಸ್. ಮಾರಣಗೇರಿ
C/o ಪ್ರೊ. ಎಂ.ಎಸ್.ಯುಕೆ
ಮನೆ ನಂ.೮೫ ಕೆ.ಎಚ್. ಕಾಲೋನಿ
ನೋರಲೂರು ರಸ್ತೆ ಬಿಜಯಪುರ-೫೮೭೦೦೩

ಪರಿವಿಡಿ

೧. ಗುಜರಾತಿ ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯ	• ಡಾ. ಎಸ್. ಟಿ. ಮೇರವಾಡೆ	೨೭
೨. ಉತ್ತರ ಭಾರತೀಯ ಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಸಂಗೀತಕ್ಕೆ ಸದಾರಂಗ- ಅದಾರಂಗ ನೀಡಿದ ಕೊಡುಗೆ	• ಶ್ರೀದೇವಿ ಚೌಗಲಾ	೨೯
೩. ತುಳುನಾಡಿನ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಸಂಸ್ಕೃತಿ - ಪಲ್ಲಟದನೆಲೆಗಳು	• ರಮೇಶ ಬಿ.	೩೧
೪. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ ಒಂದು ಅವಲೋಕನ	• ಡಾ. ಎಂ. ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ	೩೪
೫. ಹೆರೂರು ಹೆಣ್ಣಿನ ರಗಳೆ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಓದು	• ಡಾ. ಮೈತ್ರೇಯಣಿ ಗದಿಗೆಪ್ಪಗೌಡರ	೩೯
೬. ಎಸ್.ಟಿ.ಸಿ. ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯದ ಗ್ರಂಥಾಲಯ ಮತ್ತು ಮಾಹಿತಿ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿಯ ವಿನೂತನ ಸೇವೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಒಂದು ಅಧ್ಯಯನ	• ವಾಯ್. ಬಿ. ಕೊರಡೂರ ಬನಹಟ್ಟಿ	೪೩
೭. ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾಜಿಕತೆ	• ಡಾ. ಬಿ. ಎಮ್. ಪಾಟೀಲ	೪೭

ಅಂಕಣ

೮. ವಿಶ್ರಾಂತ ಸ್ಥಳ	• ಡಾ. ಆರ್. ವಿ. ಪಾಟೀಲ	೫೦
------------------	----------------------	----

■

ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ ಒಂದು ಅವಲೋಕನ

ಡಾ. ಎಂ. ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ

ಮಾನವನ ಅಮೂಲ್ಯ ಆಸ್ತಿಯಾದ ಭಾಷೆಯು, ಪರಿಸರಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ. ಮಾನವ-ಮಾನವರ ನಡುವಿನ ಸಂಪರ್ಕ ಸಾಧನವಾದ ಭಾಷೆ ಈ ಭಿನ್ನತೆಯ ಮೂಲಕ ಭಿನ್ನ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿಯ ಜನರೊಡನೆ ಸಂಪರ್ಕ ಹೊಂದಲು ಆತಂಕವನ್ನು ಒಡ್ಡಿದೆ. ದೈನಂದಿನ ಅವಶ್ಯಕತೆಗಳಿಗಾಗಿ ಜನ ತಮ್ಮ ಪರಿಸರದ ಜನರೊಡನೆ ಮಾತನಾಡುವ ಪ್ರಮೇಯ ಬಂದರೂ, ದೈನಂದಿನ ವ್ಯವಹಾರದ ಹಂತವನ್ನು ದಾಟಿ, ಜ್ಞಾನದ ಭಿನ್ನ-ಭಿನ್ನ ಅವಶ್ಯಕತೆಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸಬೇಕಾದಾಗ ಇನ್ನೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ನಾಗರಿಕತೆ, ಭಾಷೆಗಳೊಡನೆ ಸಂಪರ್ಕ ಬೆಳೆಸಲೇ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಂಥ ಸಂಪರ್ಕ ಸಕಲರಿಗೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಾರದು. ಆಗ ಇಂಥ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿಧಾನವೇ ಭಾಷಾಂತರ.

ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಸುಲಭ ಸಾಧ್ಯವಾದುದಲ್ಲ. ಕಾರಣ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ವಿಭಿನ್ನವಾದ ಸಾವಿರಾರು ಭಾಷೆಗಳಿವೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷೆಯೂ ತನ್ನದೇ ಆದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಒಂದು ಸಮುದಾಯದ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಭಾಷಿಕ ಸಂಪತ್ತು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷಾವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಂವಹನಿಸಬೇಕಾದರೆ ಭಾಷಾಂತರ ಅವಶ್ಯಕವಾಯ್ತು. ಈ ಮೂಲಕ ಮಾನವ ತನ್ನ ಬೌದ್ಧಿಕ ಮತ್ತು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ಭಾಷೆಯಿಂದ-ಭಾಷೆಗೆ ವರ್ಗಾಯಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಭಾಷಾ ಸಂಕ್ರಮಣಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರ ಒಂದು ಅಗತ್ಯ ಮಾಧ್ಯಮವಾಗಿದೆ. ಭಾಷೆಯ ವಿಕಾಸದ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ರಗಣ್ಯ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಅರ್ಥ

ಭಾಷಾಂತರವೆಂದರೆ ಈ ಪದದ ಅರ್ಥವೇ ಸೂಚಿಸುವಂತೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದುದನ್ನು

ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಬೇರೆ-ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡುವ ಜನರು ಒಂದೆಡೆ ಸೇರಿದಾಗ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು ಎನ್ನಬಹುದು. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತರುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ.

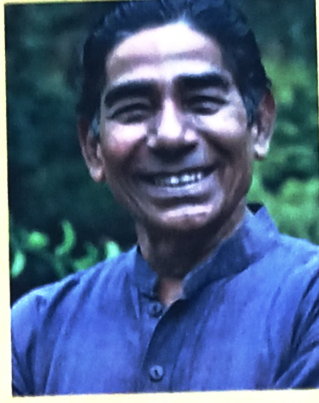
ಭಾಷಾಂತರ ಪದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿ

English ಭಾಷೆಯ Translation ಶಬ್ದವು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಯ 'Trans' ಮತ್ತು 'Lates' ಪದಗಳಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಈ Translation ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂವಾದಿಯಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತೇವೆ. Translation ಎಂದರೆ ಒಂದು ಕಡೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆಗೆ ಸಾಗಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ಅಂದರೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಆ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ರವಾನಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಸಂವಾದಿ ಪದಗಳು

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ, ಅನುವಾದ, ತರ್ಜುಮೆ, ಕನ್ನಡಿಸು, ರೂಪಾಂತರ ಎಂದು ಕರೆದರೆ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ Translation, Version, Rendering ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಶಬ್ದದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಅರ್ಥ 'ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆ' ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ರೂಢಾರ್ಥ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿದೆ.



ನಾವು ಭಾರತೀಯರು
ವಿಮಲ ಭಾವ ವೀರರು
ಗವಿಯ ಹೊಕ್ಕು ಹೊರಗೆ
ಬಂದ ನಾಗರಿಕ ಪುತ್ರರು
ಬೆಂಕಿ ಬೆಳಕು ಮಾತಿಗರ್ಥ
ನೀಡಿದಂಥ ಶಕ್ತರು
ದುರ್ಗಯನ್ನು ಪೂಜಿಸುತ್ತ
ದುರ್ಗಗಳನ್ನು ರಕ್ಷಿಸಿ
ದಾಸ್ಯ ಕಳಚಿ ಮುಕ್ತಿ ತಂದ
ಸರ್ವ ತಂತ್ರ ರುದ್ರರು
ಹಗಲು ಇರುಳು ಒಂದೆ ಮಾಡಿ
ಮನುಜ ಕುಲವ ರೂಪಿಸಿ
ಇತಿಹಾಸದ ಪುಟಪುಟದಲಿ
ಮುದ್ರೆಗೊಳುವ ಭದ್ರರು
ನಂಜನುಂಡು ಸುಧೆಯ ಸುರಿದು
ಜಗವ ಗುಡಿಯ ಮಾಡುತ್ತ
ಜನತೆಯನ್ನೆ ದೇವರಂತೆ
ಕಂಡ ಭಕ್ತಿ-ಶುದ್ಧರು
ನಾವು ಭಾರತೀಯರು
ವಿಮಲ ಭಾವ ವೀರರು

- ಸಿದ್ಧಲಿಂಗ ಪಟ್ಟಣಶೆಟ್ಟಿ

ಹಮ ಭಾರತೀಯ
ವಿಮಲ ಭಾವ ವೀರ ಹೈ
ಗುಫಾओं में घुसकर बाहर
आए हुए नागरिक पुत्र हैं
अग्नि प्रकाश को अर्थ
देनेवाले बलवान हैं
दुर्गा की पूजा करते
दुर्गों की रक्षा करते
दासता को मुक्त कर
सर्वतंत्र के रुद्र हैं
दिन-रात एक कर
मनुज कुल निर्माण कर
इतिहास के पन्नों में
मुद्रित बलवान हैं
विष प्राशन कर मधु बहाकर
जगत् को मंदिर बनाकर
जनता को देवता के रूप में
देखे हुए शुद्ध भक्त हैं
हम भारतीय
विमल भाव वीर हैं ।

- सिध्दलिंग पट्टणशेट्टी



ಸೌಮ್ಯ ಪ್ರಕಾಶನ

'ಕಬೀರ ಕುಂಜ' ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ ಕಾಲ್ನಿ,
ದರ್ಗಾ ಜೇಲ ಕೆ ಸಾಮನೆ,
ವಿಜಯಪುರ - ೫೮೬೧೦೩ (ಕರ್ನಾಟಕ)



ಸೌಮ್ಯ ಪ್ರಕಾಶನ

'ಕಬೀರ ಕುಂಜ' ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ ಕಾಲ್ನಿ,
ದರ್ಗಾ ಜೇಲ ಮುಂದೆ,
ವಿಜಯಪುರ - ೫೮೬೧೦೩ (ಕರ್ನಾಟಕ)